

**ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN ~*SOU DA*、~*YOU DA*、
~*RASHII* DAN ~*MITAI DA* BAHASA JEPANG**

インドネシア人日本語学習者における「～そうだ・～ようだ・～らしい・～みたいだ」の誤用分析

TESIS

Diajukan Untuk Memenuhi Syarat Memperoleh Gelar Magister



Oleh:

Mochamad Agung Sutisna

1707066

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2019**

ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN *~SOU DA*, *~YOU DA*, *~RASHII*,
DAN ~MITAI DA BAHASA JEPANG

Oleh

Mochamad Agung Sutisna

1707066

Sebuah tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Magister pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah
Pasca Sarjana

©Mochamad Agung Sutisna 2019

Sekolah Pasca Sarjana Universitas pendidikan Indonesia

Agustus 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang

Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,

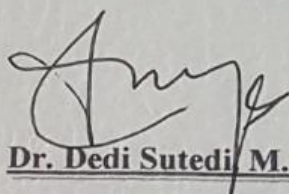
Dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis

LEMBAR PENGESAHAN

**ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN ~SOU DA, ~YOU DA,
~RASHII, DAN ~MITAI DA BAHASA JEPANG**

Disyahkan oleh :

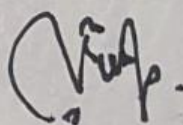
Pembimbing I



Dr. Dedi Sutedi M.A., M.Ed.

NIP. 196605071996011001

Pembimbing II



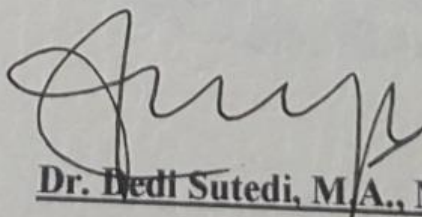
Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D.

NIP. 198209162010122002

Diketahui oleh,

**Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pasca
Sarjana**

Universitas Pendidikan Indonesia



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed.

NIP. 196605071996011001

Analisis Kesalahan Penggunaan *~Sou da*, *~You da*, *Rashi*, and *Mitai da* Bahasa Jepang

Mochamad Agung Sutisna

1707066

Abstrak

Kata 'Sepertinya / kelihatannya' dalam bahasa Indonesia umumnya dapat digunakan dalam berbagai keadaan yang membuatnya sangat praktis. Di sisi lain, dalam bahasa Jepang kata 'sepertinya / terlihat' memiliki spesifikasi dan pengucapan yang berbeda tergantung pada situasi, sudut pandang, bahkan perasaan sang subjek. Dalam praktiknya, *~sou da*, *~you da*, *~rashii*, dan *~mitai da* adalah modalitas Bahasa Jepang untuk mengatakan 'kelihatannya / sepertinya' yang memiliki makna 'menduga-duga, analisis, perbandingan serta menilai dari Perbedaan antara modalitas tersebut biasanya diabaikan di lingkungan pendidikan Bahasa Jepang. Dampaknya adalah bahwa banyak siswa yang sewenang-wenang dan terkadang membuat teori mereka sendiri tentang modalitas ini. Peneliti melakukan studi awal mengenai masalah ini kepada mahasiswa UPI pasca sarjana jurusan pendidikan Bahasa Jepang angkatan 2017 mengenai cara penggunaan, teori serta strukturnya. Hasilnya adalah 87% mahasiswa S2 UPI jurusan pendidikan Bahasa Jepang masih rabun dalam menggunakan modalitas *~sou da*, *~you da*, *~rashii*, dan *~mitai da* ini. Berdsaarkan hal tersebut, peneliti melakukan penelitian kepada 49 mahasiswa departemen pendidikan Bahasa Jepang UPI angkatan 2016. Dari 49 koresponden yang mengikuti studi ini, hanya 2 orang yang dapat menjelaskan *~sou da*, *~you da*, *~rashii*, dan *~mitai da* secara tepat. Penyebab terjadinya kesalahan penggunaan modalitas Bahasa Jepang *~sou da*, *~you da*, *~rashii*, dan *~mitai da* ini adalah *Over-generalization*, *Transfer of Training*, *False Concept Hypothesize*, *Ignorance*, dan *Bad outer intervene*. Ketidak pedulian akan penggunaan kesalahan *~sou da*, *~you da*, *~rashii*, dan *~mitai da* ini pun menjadi salah satu penyebab yang harus dibenahi. Untuk menyelesaikan masalah diatas, selain upaya dari pengajar untuk dapat menyajikan materi *~sou da*, *~you da*, *~rashii*, dan *~mitai da* secara detail dikelas dengan menggunakan buku-buku sumber selain buku paket, kesadaran diri dari pembelajar untuk bisa lebih pro-aktif dalam mempelajari dan menggunakan Bahasa Jepang pun menjadi solusi utama. Disamping itu, pembenahan bahan ajar mengenai penyusunan materi *~sou da*, *~you da*, *~rashii*, dan *~mitai da* dalam 1 bab yang sama dapat menjadi solusi yang kongkrit untuk menyelesaikan masalah ini.

Kata kunci: Bahasa Jepang, Modalitas, Analisis Kesalahan

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN

ABSTRAK	i
KATA PENGANTAR	iv
DAFTAR ISI.....	v
DAFTAR TABEL.....	vii
DAFTAR GAMBAR.....	x
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang	1
B. Rumusan Masalah	10
C. Tujuan Penelitian.....	10
D. Manfaat Penelitian.....	11
E. Sistematika Pelaporan.....	11
BAB II LANDASAN TEORITIS	13
A. Kesalahan Berbahasa.....	13
2.1. Analisis Kesalahan Berbahasa	14
2.2. Klarifikasi Analisis Kesalahan Berbahasa	16
2.3. Prosedur Analisis Kesalahan Berbahasa	23
B. Modalitas Bahasa Jepang	25
C. Modalitas Epistemik Bahasa Jepang	39
2.3. ~ <i>Sou da</i>	40
2.4. ~ <i>You da</i>	45
2.5. ~ <i>Rashii</i>	48
2.6. ~ <i>Mitai da</i>	51
D. Penelitian Terdahulu	53
BAB III METODE PENELITIAN	58
A. Metode dan Desain Penelitian.....	58

B. Sampel dan Populasi.....	59
C. Teknik Pengumpulan Data	60
D. Teknik Analisis Data	61
E. Validitas dan Reabilitas Instrumen...	63

BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....65

A. Pemaparan Data Kesalahan yang Sering Muncul pada Penggunaan Modalitas Epistemik <i>~sou da</i> , <i>~you da</i> , <i>~rashii</i> , dan <i>~mitai da</i>	65
B. Analisis Data Penyebab yang Melatar Belakangi Timbulnya Kesalahan Pada Penggunaan Modalitas Epistemik <i>~sou da</i> , <i>~you da</i> , <i>~rashii</i> , dan <i>~mitai da</i>	84
C. Pemaparan Data Wawancara	129
D. Penjabaran Keseluruhan Data	134
E. Upaya yang Dapat Meminimalisir Kesalahan Penggunaan Modalitas Epistemik <i>~sou da</i> , <i>~you da</i> , <i>~rashii</i> , dan <i>~mitai da</i>	138

BAB V KESIMPULAN DAN SARAN141

A. Kesimpulan.....	141
B. Saran	143

DAFTAR PUSTAKA144

SINOPSIS147

LAMPIRAN..... 148

Daftar Pustaka

- 3A Network.1998. *Minna no Nihongo Sokyuu II Honsatsu. Indonesia: Pustaka Lintas Budaya*
- Adriana, Leo Indra dan Yonohudiyono.1998.*Analisis Kesalahan Berbahasa. Jakarta: Universitas Terbuka*
- Arikunto, Suharsimi.1989. *Manajemen Penelitian*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Arikunto, Suharsimi.2002.*Metodologi Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Bungin, Burhan.2011.*Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Kencana Predana
- Chou Mu.2013. ようだ・みたいだ・らしい・そうだ」の習得に関する研究日本語母語話者と L2 学習者の発話に着目して. No. 87. Hal 381-408. *Journal of Japanese Language and Literature*
- Gunawan, Iman.2013.*Metode Penelitian Kualitatif :Teori dan Praktik*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Guruupu Jamashii. 1998. *Kyooshi to gakushuusha no tame no Nihongo Bunkei Jiten*. Japan: Kuroshio Shuppan.
- Harmer, Jeremy.2001.*The Practice of English Language Teaching*. London : Longman
- Ichikawa.2005. *Shokyuu Nihongo Bunpo to Oshiekata no Pointo*. Japan : 3A Corporation
- Iori, Isao.2014.*Atarashii Nihongo Nyuumon Kotoba no Shikumi wo Kangaeru Dai 2 pan*. Japan: Kabushiki Gaisha Suriienettowaaku.
- Iori, dkk.2014.*Shokyuu wo Oshieru Tame no Nihongo Bunpou Handobukku*. Japan: 3A Corporation
- James, Carl.1998.*Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*. London: Longman.
- Jia Yu.2011.*Why Do Chinese Learners of Japanese as a Foreign Language Have Difficulty in Acquiring Modality? Focusing on “Youda, Rashii, Mitaida, Shi Souda”*, No.12 Hal 50-57. Japan: Heianjo Gakuin Daigaku Kenkyuu Nenpou.
- Makino.1984. *Dai 2 Gengo Shuutoku*. Tokyo: Yumi shobou

- Michael, Ullman. 2011. *Brain's work understanding*. Michigan : Science Press.
- Morita.1980.*Kiso Nihongo 2*. Japan.
- Moriyama.2002.*Nihongo no Bunpou 3 Modariti*. Tokyo: Iwanami shoten.
- Nihongo Kijutsu Bunpou Kenkyuukai.2014.*Genzai Nihongo Bunpou 4 dai 8 Bu Modariti*. Japan: Kuroshio
- Nitta, dkk.2000.*Fukushi no Bunrui Nihongo no Bunpou 3 Modariti*. Japan: Iwanami Shouten
- Nurhadi.1990. *Dimensi-dimensi dalam belajar bahasa kedua*. Bandung: Sinar Baru
- Nurjannah.2017.*Modalitas Epistemik Youda, Souda, Rashii Dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesi*. Tesis Program Magister Bahasa Jepang.SPS UPI. Bandung: Tidak diterbitkan
- Parera, Jos D.1997.*Linguistik Edukasional: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif Antarbahasa, Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga.
- Pranowo.1996. *Analisis Pengajaran Bahasa*. Yogyakarta: Gajah Mada University.
- Pujosuwarno, Sayekti.1993.*Berbagai Pendekatan Dalam Konseling*. Yogyakarta: Menara Mass Offset.
- Ratna, Nyoman Kutha.2006. *Teori, metode, dan teknik penelitian sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Rusminto, Nurlaksana Eko.2011. *Analisis Kesalahan Berbahasa (Sebuah Kajian Keterampilan Berbahasa pada Anak-anak)*. Bandarlampung: Universitas Lampung.
- Sakoda, Kumiko (2002). *Nihongo kyouiku ni ikasu dai ni gengo shuutoku kenkyuu*. Japan: ALC Corporation.
- Siregar, Syofian. (2012). *Metode Penelitian Kuantitatif Dilengkapi Dengan Perbandingan Perhitungan Manual dan SPSS*. Jakarta : Prenadamedia Group.
- Suherman, Arif (2005). *Pemerolehan Bahasa Kedua*. Jakarta : Rineka Cipta

Sutedi, Dedi.2004.Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang. Bandung: Humaniora.
Sutedi, Dedi.2008.Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang. Bandung: Humaniora
Sutedi, Dedi.2009.Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang. Bandung : Humaniora
Sugiyono.2010.Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, kualitatif, dan R&D. Bandung: Alfabeta.
Tarigan.1990.Pengajaran Pragmatik. Bandung: Angkasa.
Tarigan.1988.Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa. Jakarta : Rineka Cipta
Tarigan.2011.Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa. Bandung: Angkasa
Uripah.2014. Analisis Kesalahan Penggunaan Kalimat Imperatif V-Nasai dan V-TE Kudasai Bahasa Jepang. Skripsi Program Sarjana Pendidikan Bahasa Jepang.UPI.Bandung : Tidak diterbitkan

Sumber Website :

www.ejje.weblio.jp (Diunduh pada 3 Desember 2018)

Sumber Lain :

Aqua timez – ehagaki no haru (2009)

Kono subarashii sekai e (2016)

Rentaruneko (2012)

The woodsman and the rain (2018)